



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INFCIRC/260

March 1979

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ ОТ 17 НОЯБРЯ 1977 ГОДА МЕЖДУ
АГЕНТСТВОМ И ИНДИЕЙ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В
СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ ТЯЖЕЛОЙ ВОДЫ ИЗ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА

1. Текст [1] соглашения от 17 ноября 1977 года между Агентством и Индией о применении гарантий в связи с поставкой тяжелой воды из Союза Советских Социалистических Республик приводится в настоящем документе для сведения всех государств-членов.
2. Соглашение вступило в силу 17 ноября 1977 года в соответствии с разделом 24.

[1] Сноска к тексту добавлена в настоящем Информационном циркуляре.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИНДИИ О
ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ
ТЯЖЕЛОЙ ВОДЫ ИЗ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Индии (в дальнейшем именуемое "Индия") заключило Соглашение в сентябре 1976 года (в дальнейшем именуемое "Соглашение") о поставке тяжелой воды из Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемого "Советский Союз") в Индию,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что тяжелая вода, поставляемая из Советского Союза в Индию в связи с упомянутым выше Соглашением, предназначается исключительно для мирных целей,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Индия обратилась с просьбой к Международному агентству по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентство") применить гарантии в связи с поставкой тяжелой воды из Советского Союза в Индию в соответствии с упомянутым выше Соглашением,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство в соответствии со своим Уставом имеет право, в частности, по просьбе сторон применять гарантии к любому двустороннему соглашению,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства (в дальнейшем именуемый "Совет") согласился 24 сентября 1977 года удовлетворить эту просьбу,

НАСТОЯЩИМ правительство Индии и Агентство соглашаются о нижеследующем:

Определения

Раздел 1. Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Установка" означает:
 - i) основную ядерную установку, определение которой дается в пункте 78 Документа о гарантиях, а также критическую сборку или отдельный склад;
 - ii) завод по обогащению тяжелой воды или отдельный склад;
 - iii) любое другое место, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм;
- b) "Документ об инспекторах" означает Приложение к документу Агентства GC(V)/INF/39;
- c) "Ядерный материал" означает любой исходный или специальный расщепляющийся материал, определение которого дается в статье XX Устава Агентства;
- d) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INFCIRC/66/Rev.2.

Обязательства Индии и Агентства

Раздел 2. Индия обязуется, что ни одно из нижеследующих наименований не будет использоваться для производства какого-либо ядерного оружия или содействия какой-либо другой военной цели, и что эти наименования будут использоваться исключительно в мирных целях и не будут использоваться для производства какого-либо ядерного взрывного устройства:

- a) тяжелая вода, поставляемая из Советского Союза в Индию в рамках упомянутого выше Соглашения;
- b) атомная электростанция в Раджастане, включая реакторы RAPP-I и RAPP-II;
- c) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или применяемого с помощью тяжелой воды, поставляемой Советским Союзом Индии в соответствии с упомянутым выше Соглашением, или любого другого ядерного материала, о котором говорится в этом разделе;
- d) любой ядерный материал, включая последующие поколения расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого на атомной электростанции в Раджастане, а также посредством или при помощи любого другого наименования, упомянутого в этом разделе;
- e) любое другое наименование, которое должно быть перечислено в инвентарном списке, содержащемся в разделе 5.

Раздел 3. Агентство обязуется применять гарантии в соответствии с условиями настоящего Соглашения к наименованиям, указанным в разделе 2, таким образом, чтобы обеспечить, насколько это возможно, чтобы ни одно такое наименование не использовалось для производства какого-либо ядерного оружия или для содействия какой-либо другой военной цели, и чтобы такие наименования использовались исключительно в мирных целях, а не для производства какого-либо ядерного взрывного устройства.

Раздел 4. Индия обязуется сотрудничать с Агентством в применении гарантий, предусматриваемых настоящим Соглашением.

Составление и ведение инвентарного списка

Раздел 5. Агентство составляет и ведет инвентарный список, который подразделяется на три части:

- a) в основной части инвентарного списка указываются:
 - i) тяжелая вода, поставляемая из Советского Союза в Индию в рамках упомянутого выше Соглашения;
 - ii) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или применяемого с помощью тяжелой воды, поставляемой Советским Союзом Индии в связи с упомянутым выше Соглашением, или любого другого ядерного материала, упомянутого в настоящем разделе;

- iii) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого на атомной электростанции в Раджастане, а также посредством или при помощи любого другого наименования, которое должно быть перечислено в дополнительной части Инвентарного списка;
 - iv) любой ядерный материал, заменивший в соответствии с пунктом 25 или 26 "d" Документа о гарантиях ядерный материал, перечисленный в основной части Инвентарного списка;
 - v) любая тяжелая вода, заменившая в соответствии с разделом 11 "b" тяжелую воду, поставленную Советским Союзом Индии в соответствии с упомянутым выше Соглашением.
- b) Дополнительная часть Инвентарного списка включает:
- любую установку, содержащую, использующую или обрабатывающую любую тяжелую воду или любой ядерный материал, о котором говорится в основной части Инвентарного списка.
- c) Резервная часть Инвентарного списка включает наименование любого ядерного материала или тяжелой воды, которое обычно должно быть включено в основную часть Инвентарного списка, но которое не включено в нее потому, что:
- i) оно освобождено от применения гарантий в соответствии с положениями пункта 21, 22 или 23 Документа о гарантиях;
 - ii) применение гарантий к нему приостановлено в соответствии с положениями пункта 24 или 25 Документа о гарантиях;
 - iii) любая тяжелая вода освобождена от применения гарантий или применение гарантий к ней было приостановлено в соответствии с разделом 10 "b" настоящего Соглашения.

Агентство направляет Индии экземпляр Инвентарного списка раз в 12 месяцев, а также в любое другое время, указанное Индией в запросе, направленном Агентству по крайней мере за две недели вперед. Агентство может направлять информацию Советскому Союзу в отношении размещения и использования тяжелой воды, если от Советского Союза поступит запрос об этом, и передает копию такого сообщения Индии.

Уведомления

Раздел 6.

- a) Индия уведомляет Агентство о получении любого количества тяжелой воды от Советского Союза в течение двух недель после ее прибытия в Индию. Уведомление о передаче может быть также сделано Советским Союзом или Советским Союзом совместно с Индией. Агентство может также потребовать от Советского Союза информацию в связи с передачей тяжелой воды.
- b) По получении уведомления от Индии или после подтверждения Индией получения тяжелой воды, о которой Советский Союз уведомил Агентство, Агентство включает эту тяжелую воду в основную часть Инвентарного списка и сообщает об этом Индии и Советскому Союзу.

- с) В каждом уведомлении указывается количество и состав поставленной тяжелой воды в соответствии с данными грузоотправителя, дата отправки, дата получения, личность грузоотправителя и грузополучателя, а также любая другая соответствующая информация, которая может быть указана в Дополнительных положениях. За этим уведомлением следует подтверждение точного количества и состава поставленной тяжелой воды, установленных совместно Индией и Советским Союзом. Индия заблаговременно информирует Агентство, с тем чтобы оно могло быть представлено при вышеуказанном совместном определении.
- d) По получении подтверждения, о котором говорится выше в пункте "с", Агентство вносит соответствующее исправление в Инвентарный список и сообщает об этом Индии и Советскому Союзу.

Раздел 7.

- a) Индия уведомляет Агентство об использовании, размещении и любых потерях тяжелой воды, поставленной Советским Союзом Индии в соответствии с упомянутым выше Соглашением посредством отчетов, которые должны быть указаны в Дополнительных положениях.
- b) Индия уведомляет Агентство посредством своих отчетов в соответствии с Документом о гарантиях о любом ядерном материале, произведенном, обработанном или использованном в течение периода, охватываемого отчетом по любому наименованию, упомянутого в разделе 5 "а" или "б", и которое должно быть соответственно включено в основную часть Инвентарного списка. По получении Агентством уведомления, такой ядерный материал включается в основную часть Инвентарного списка.

Передача

Раздел 8.

- a) Если Индия намеревается передать тяжелую воду или ядерный материал, перечисленные в основной части Инвентарного списка, на установку, находящуюся под ее юрисдикцией, которая еще не включена в Инвентарный список, она уведомляет об этом Агентство до совершения передачи. Индия может осуществить такую передачу на установку только после того, как Агентство подтвердит, что оно предприняло меры по применению гарантий в отношении упомянутой установки.
- b) Индия уведомляет Агентство о любой передаче тяжелой воды или ядерного материала, включенных в основную часть Инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией Индии. Такая тяжелая вода или ядерный материал могут быть переданы и затем исключаются из Инвентарного списка только после того, как Агентство подтвердит, что оно предприняло меры по применению гарантий в отношении упомянутой тяжелой воды или ядерного материала после их передачи. Гарантии не требуются в отношении возвращения тяжелой воды Советскому Союзу.

Раздел 9. Уведомления, о которых говорится в разделе 8 выше, направляются Агентству достаточно заблаговременно, чтобы позволить ему предпринять меры, предусмотренные этим разделом до того, как передача состоялась. Агентство немедленно предпринимает необходимые шаги. Предельные сроки и содержание этих уведомлений устанавливаются в Дополнительных положениях, о которых говорится в разделе 13 "б".

Освобождение от гарантий и приостановление применения гарантий

Раздел 10.

- a) Агентство освобождает от гарантий ядерный материал в соответствии с условиями, указанными в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала в соответствии с условиями, указанными в пункте 24 или 25 Документа о гарантиях.
- b) Агентство освобождает от гарантий и приостанавливает действие гарантий в отношении тяжелой воды, поставляемой Советским Союзом в Индию в соответствии с упомянутым выше Соглашением, в соответствии с условиями, которые должны быть определены в Дополнительных положениях.

Прекращение применения гарантий

Раздел 11.

- a) Ядерный материал исключается из Инвентарного списка, и применение гарантий Агентства к этому материалу прекращается в соответствии с положениями, указанными в пунктах 26 и 27 Документа о гарантиях.
- b) Тяжелая вода исключается из Инвентарного списка, и применение гарантий к этой воде прекращается:
 - i) если Индия поставит под гарантии в качестве замены то же количество тяжелой воды эквивалентной или более высокой концентрации;
 - ii) после того, как Индия и Агентство совместно установили, применив процедуры, которые должны быть определены в Дополнительных положениях, что эта вода более непригодна для какой-либо ядерной деятельности с точки зрения гарантий или что эта тяжелая вода была использована, потеряна или разбавлена до такой степени, что стала нерегенерируемой.
- c) Применение гарантий к реактору прекращается после того, как Индия и Агентство совместно определяют, что реактор более непригоден для какой-либо ядерной деятельности с точки зрения гарантий.
- d) Агентство также прекращает применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением в отношении любого наименования, исключенного из Инвентарного списка в соответствии с разделом 8 "б".

Процедуры гарантий и Дополнительные положения

Раздел 12. При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9-14 Документа о гарантиях.

Раздел 13.

- a) Агентство применяет процедуры гарантий, определенные в Документе о гарантиях, а также любые дополнительные процедуры, которые могут быть результатом развития технологии и в отношении которых между Агентством и Индией может быть достигнута договоренность. Если ядерный материал или тяжелая вода, подлежащие гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, должны передаваться на строящуюся установку, то Агентство имеет право получать об этой установке информацию, указанную в пункте 41 Документа о гарантиях, и осуществлять инспекции, упомянутые в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.

- b) Агентство заключает с Индией Дополнительные положения, касающиеся осуществления процедур гарантий, о которых говорится выше в пункте "а". В дополнительных положениях также устанавливается любой необходимый порядок применения гарантий к тяжелой воде и другим наименованиям, подпадающим под действие настоящего Соглашения, и предусматриваются такие меры сохранения и наблюдения, которые необходимы для эффективного применения гарантий. Дополнительные положения вступают в силу в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения и во всяком случае до того, как тяжелая вода будет введена в установку.

Инспектора Агентства

Раздел 14. Положения пунктов 1-10 и 12-14 Документа об инспекторах применяются к инспекторам Агентства, осуществляющим функции в соответствии с настоящим Соглашением. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении какой-либо установки или ядерного материала или тяжелой воды, к которым Агентство имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях согласовываются между Агентством и Индией до внесения ядерной установки или ядерного материала в Инвентарный список.

Раздел 15. Индия применяет соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитете Агентства [2] к Агентству, его инспекторам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, а также к любому имуществу Агентства, которое они используют при осуществлении своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Физическая защита

Раздел 16. Индия принимает соответствующие меры для физической защиты тяжелой воды, поставляемой в Индию Советским Союзом в соответствии с упомянутым выше Соглашением. Индия принимает также соответствующие меры для физической защиты ядерного материала, подпадающего под действие настоящего Соглашения, с учетом рекомендаций Агентства, изложенных в документе INFCIRC/225 (Corrected).

Финансовые положения

Раздел 17. Индия и Агентство каждый в отдельности несет расходы, связанные с выполнением своих обязательств по настоящему Соглашению. Агентство возмещает Индии любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые произведены Индией или находящимися под ее юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если Индия уведомила Агентство до того, как были произведены эти расходы, о том, что потребуются возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, связанных с несоблюдением Индией или Агентством настоящего Соглашения.

Раздел 18. Индия гарантирует, что любая защита в отношении ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или другой вид финансового обеспечения, в отношении ядерной аварии на какой-либо ядерной установке, находящейся под ее юрисдикцией, распространяется на Агентство и его инспекторов при выполнении ими функций в соответствии с настоящим Соглашением так же, как такая защита применяется к гражданам Индии.

Несоблюдение условий настоящего Соглашения

Раздел 19. Если Совет определит, что имеет место какое-нибудь несоблюдение Индией условий настоящего Соглашения, то Совет призывает Индию принять меры для немедленного устранения такого несоблюдения и представляет такие доклады, которые Совет считает необходимыми. Если Индия не примет полностью коррективных мер в течение приемлемого периода времени, то Совет может принять любые другие меры, предусмотренные в статье XII.C Устава. Агентство немедленно уведомляет Индию о любом решении Совета в соответствии с настоящим разделом.

[2] INFCIRC/9/Rev.2.

Толкование и применение Соглашения и урегулирование споров

Раздел 20. По просьбе Индии или Агентства проводятся консультации по всем вопросам, возникающим в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

Раздел 21.

- a) Индия и Агентство принимают меры для урегулирования путем переговоров всех споров, возникающих в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.
- b) Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, которые не урегулированы путем переговоров или иным способом, согласованным Индией и Агентством, передаются по требованию Индии или Агентства в арбитражный суд, составляемый из трех лиц следующим образом:

Индия и Агентство назначают по одному арбитру, и назначенные таким путем два арбитра выбирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже Индия или Агентство не назначат арбитра, то Агентство или Индия может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить такого арбитра. Та же процедура применяется в тех случаях, если в течение тридцати дней с момента назначения или выделения второго арбитра не будет избран третий арбитр.

- c) Два члена арбитражного суда составляют кворум, и все решения принимаются по крайней мере двумя голосами. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решения суда, включая все постановления, касающиеся его состава, процедуры, юрисдикции и распределения расходов по арбитражному разбирательству между Индией и Агентством, являются обязательными для Индии и Агентства. Вознаграждение арбитров определяется на той же самой основе, которая используется в отношении судей для специальных целей Международного суда.

Раздел 22. Решения Совета, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к разделам 17 и 18, выполняются Индией и Агентством без задержки до окончательного урегулирования любого спора, если такое требование содержится в решении.

Заключительные положения

Раздел 23. По просьбе одной из сторон, Индия и Агентство консультируются по вопросам изменения настоящего Соглашения. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ о гарантиях или в объем системы гарантий, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Индия обратится с просьбой об этом. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ об инспекторах, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Индия обратится с просьбой об этом.

Раздел 24. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства или уполномоченным им лицом и уполномоченным представителем Индии.

Раздел 25. Применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением к атомной электростанции в Раджастане начинается сразу же после введения в систему тяжелой водой атомной электростанции Раджастан какого-либо количества тяжелой воды, поставленной Советским Союзом в Индию в соответствии с упомянутым выше Соглашением.

Раздел 26. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока в соответствии с его положениями не будет прекращено применение гарантий ко всем наименованиям, указанным в разделе 2, или пока не будет прекращено действие указанного Соглашения по обоюдному согласию сторон.

СОВЕРШЕНО в Вене 17 ноября 1977 года в двух экземплярах на английском языке.

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) Зигвард Эклунд

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ИНДИИ:

(подпись) Амрик С.Мехта